

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

24.07.2017 Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
практики
к ОП ВО от 28.06.2017 №007-03-0596

Практика Учебная практика
для направления 45.04.01 Филология
Уровень магистр **Тип программы** Академическая магистратура
магистерская программа Теория и практика английского языка
форма обучения очная
кафедра-разработчик Иностранные языки

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утверждённым приказом Минобрнауки от 03.11.2015 № 1299

Зав.кафедрой разработчика,
к.пед.н.
(ученая степень, ученое звание)

13.07.2017

(подпись)

К. Н. Волченкова

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент
(ученая степень, ученое звание,
должность)

13.07.2017

(подпись)

Т. Ю. Передриенко

1. Общая характеристика

Вид практики

Учебная

Способ проведения

Стационарная или выездная

Тип практики

практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Форма проведения

Дискретная

Цель практики

закрепить и углубить базовые знания по иностранным языкам (английский, арабский), приблизить к профессиональным стандартам навыки устного и письменного, прямого и обратного перевода.

Задачи практики

- закрепление знаний в области теории перевода;
- практическое применение теории перевода при выполнении практических поручений по письменному и устному переводу;
- расширение и закрепление навыков перевода в разных профессиональных средах;
- развитие умений работы с официальными документами на иностранных языках (деловая корреспонденция и документация).

Краткое содержание практики

является одним из элементов учебного процесса подготовки магистров, практика способствует закреплению и углублению практических знаний студентов, полученных при обучении, умению ставить и решать переводческие задачи, анализировать полученные результаты и делать выводы, приобретению и развитию навыков педагогической работы.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы)
ОК-3 готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Знать: способы и методы саморазвития и самообразования, источники обогащения методического кругозора преподавателя.

	<p>Уметь:самостоятельно овладевать знаниями и навыками их применения в профессиональной деятельности; давать правильную самооценку, намечать пути и выбирать средства развития и саморазвития потенциала и устранения недостатков.</p>
	<p>Владеть:навыками самостоятельной, творческой работы, умением организовать свой труд; способностью к самоанализу и самоконтролю, к самообразованию, к поиску и реализации новых, эффективных форм организации своей деятельности, постоянному самосовершенствованию в области методики преподавания иностранных языков.</p>
<p>ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации</p>	<p>Знать:различные выразительные средства и стилистические приемы, модели стилей, особенности текстов различных функциональных стилей.</p>
	<p>Уметь:проводить стилистический анализ текста, видеть стилистические средства в любой речи и давать им адекватную оценку, правильно использовать выразительные средства языка и стилистические приемы в своей речи, осуществляя их отбор и реализацию.</p>
	<p>Владеть:владеть системой представлений о языковой системе как целостном функциональном образовании.</p>
<p>ПК-12 владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	<p>Знать:культурно-специфические особенности менталитета, представлений, установок, ценностей представителей инокультуры; основные факты, реалии, имена, достопримечательности, традиции страны изучаемого языка; достижения, открытия, события из области истории, культуры, политики, социальной жизни страны изучаемого языка; основные особенности зарубежной системы образования в области избранной профессии; важнейшие параметры языка конкретной специальности; основные различия письменной и устной речи.</p>
	<p>Уметь:создавать адекватные в условиях конкретной ситуации общения устные и письменные тексты; реализовать коммуникативное намерение с целью</p>

	<p>воздействия на партнера по общению; адекватно понимать и интерпретировать смысл при восприятии письменных аутентичных текстов; выявлять сходство и различия в системах родного и иностранного языка; идентифицировать языковые региональные различия в изучаемом языке.</p>
<p>ОК-1 способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу</p>	<p>Владеть: социокультурной компетенцией для успешного взаимопонимания в условиях общения с представителями другой культуры; различными коммуникативными стратегиями; стратегиями рефлексии и самооценки в целях самосовершенствования личных качеств и достижений; разными приемами запоминания и структурирования усваиваемого материала.</p> <p>Знать:- логику и закономерности научного познания; - внутренние факторы научного познания; - исторические этапы и закономерности развития науки, лингвистики; - уровни научного познания;</p> <p>Уметь:- применять различные теоретические методы исследования; - строить и объяснять абстрактные языковые конструкции, лингвистические модели;</p> <p>Владеть:- методом анализа и синтеза в осуществлении собственного магистерского исследования.</p>
<p>ОК-2 готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения</p>	<p>Знать: основные термины, понятия и определения, применяемые в сфере профессионального общения, клише, частотные в контексте языка для специальных целей; грамматические структуры и категории (грамматический минимум), характерные для сферы профессионального общения и обеспечивающие коммуникацию делового характера при письменном и устном общении; правила составления и написания резюме, аннотации, деловых писем и т.д.; культуру и традиции стран изучаемого языка, правила делового этикета в речи и поведении</p> <p>Уметь: использовать иностранный язык в профессиональной сфере - понимать и</p>

переводить тексты профессиональной тематики. Устанавливать и поддерживать контакт в устной форме с деловыми партнерами и собеседниками, сообщать, запрашивать, информацию в зависимости от задач общения; устанавливать и поддерживать контакт в письменной форме – написание резюме, аннотации, рефераты, тезисы, ведение деловой переписки и документации и т.д.; понимать диалогическую и монологическую речь в сфере профессиональной коммуникации; читать оригинальную профессиональную литературу разных жанров; отбирать публикации для изучения и обзора информации по теме; вести на английском языке презентации, переговоры, беседы с использованием деловых и коммерческих терминов и речевых клише; понимать информацию аудиотекста по профессиональной тематике, осуществлять смысловую обработку поступающей информации в зависимости от целевой установки.

Владеть: основной профессиональной терминологией на изучаемом языке. Навыками делового общения; навыками работы в коллективе как российских так и зарубежных деловых партнеров.

ОК-4 способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности

Знать:- культурно-специфические особенности менталитета, представлений, установок, ценностей представителей инокультуры; - основные факты, реалии, имена, достопримечательности, традиции страны изучаемого языка; - достижения, открытия, события из области истории, культуры, политики, социальной жизни страны изучаемого языка; - основные особенности зарубежной системы образования в области избранной профессии; - основные фонетические, лексико-грамматические, стилистические особенности изучаемого языка и его отличие от родного языка; - особенности собственного стиля учения / овладения предметными знаниями; - важнейшие параметры языка конкретной

	<p>специальности; - основные различия письменной и устной речи;</p> <p>Уметь:-порождать адекватные в условиях конкретной ситуации общения устные и письменные тексты; - реализовать коммуникативное намерение с целью воздействия на партнера по общению; - адекватно понимать и интерпретировать смысл и намерение автора при восприятии устных и письменных аутентичных текстов; - выявлять сходство и различия в системах родного и иностранного языка; - проявлять толерантность, эмпатию, открытость и дружелюбие при общении с представителями другой культуры; - предупреждать возникновение стереотипов, предубеждений по отношению к собственной культуре; - идентифицировать языковые региональные различия в изучаемом языке; - выступать в роли медиатора культур;</p> <p>Владеть:- межкультурной коммуникативной компетенцией в разных видах речевой деятельности; - социокультурной компетенцией для успешного взаимопонимания в условиях общения с представителями другой культуры; - различными коммуникативными стратегиями; - учебными стратегиями для организации своей учебной деятельности; - когнитивными стратегиями для автономного изучения иностранного языка; - стратегиями рефлексии и самооценки в целях самосовершенствования личных качеств и достижений; - разными приемами запоминания и структурирования усваиваемого материала; - интернет-технологиями для выбора оптимального режима получения информации; - презентационными технологиями для предъявления информации; - исследовательскими технологиями для выполнения проектных заданий.</p>
ОПК-1 готовностью к коммуникации в	Знать:лексико-грамматический минимум в

устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

объеме, необходимом для осуществления письменной и устной коммуникации в профессионально-деловой и научной сферах; основную профессиональную терминологию на иностранном языке; правила ведения деловой корреспонденции на иностранном языке; правила переработки информации (аннотация, реферат); правила перевода специальных и научных текстов; социокультурную специфику международного профессионально-делового общения;

Уметь: понимать устную речь (монолог, диалог) профессионально-делового характера; участвовать в международных переговорах, дискуссии, научной беседе, выражая определенные коммуникативные намерения; продуцировать монологическое высказывание по профилю научной специальности/темы, аргументированно излагая свою позицию и используя вспомогательные средства (графики, таблицы, диаграммы, мультимедиа презентации и т.д.); писать деловые письма; соотносить языковые средства с нормами речевого поведения, которых придерживаются носители иностранного языка; составлять аннотации, рефераты, тезисы;

Владеть: всеми видами чтения научной литературы в оригинале (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими разную степень понимания и смысловой компрессии прочитанного; стратегиями организации письменной речи; навыками поиска и критического осмысления информации, полученной из зарубежных источников, аргументированного изложения собственной точки зрения; стратегиями организации коммуникативной и научно-исследовательской деятельности, исходя из своих образовательных и профессиональных потребностей; основами публичной речи (сообщения, презентации); учебными стратегиями и

	технологиями для эффективной организации своей учебной деятельности.
ОПК-3 способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	Знать: основные понятия, составляющие базу современной лингвистической науки, и ее термины в объеме, достаточном для проведения коммуникаций в различных профессиональных ситуациях, технологию научно-исследовательского процесса и моделирования текста;
	Уметь: применять методологический и терминологический аппарат современной лингвистики, адекватные принципы и способы исследования языковых сущностей для решения широкого круга исследовательских задач;
	Владеть: навыками интерпретации различного рода научных концепций; сопоставительного анализа предлагаемых точек зрения и подходов, в некоторых случаях находящихся в отношениях оппозиции.

3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности Б.1.04 Филология в системе современного гуманитарного знания	Производственная практика (2 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности	иметь представление о словарном составе языка как системе, методах лингвистических исследований, владеть навыками анализа и синтеза научной литературы в выбранной области исследования, уметь выявлять общие и отличные признаки различных языковых систем.
Б.1.04 Филология в системе современного гуманитарного знания	владеть английским языком на уровне, достаточном для понимания и использования при переводе текстов различных стилей и жанров, иметь представление о лексическом и грамматическом строе современного английского языка и факторах, влияющих на его изменение.

4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 44 по 45

5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 3, часов 108, недель 2.

№ раздела (этапа)	Наименование разделов (этапов) практики	Кол-во часов	Форма текущего контроля
1	Подготовительный этап	20	Дневник практики
2	Основной этап	70	Дневник практики, отчет о практике
3	Отчетный этап	18	Отчет о практике

6. Содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1.1	Ознакомление с целями, задачами, содержанием и организационными формами учебной практики.	10
1.2	Разработка проекта индивидуального плана прохождения практики, решение организационных вопросов.	10
2.1	Обоснование цели и задач практики и подготовка развернутого плана работы.	10
2.2	Выполнение предпереводческого анализа переводимых материалов, выполнение перевода, составление глоссария.	60
3.1	Оформление документов, подготовка отчета прохождения практики, защита отчета.	18

7. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 05.02.2017 №303-04-9а.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – оценка.

8.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов практики	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Вид контроля
Подготовительный этап	ОК-3 готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Проверка индивидуального плана работы в дневнике практики.
Основной этап	ПК-12 владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Проверка дневника практики и подготовка отчета
Отчетный этап	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Проверка отчета
Все разделы	ОК-3 готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	дифференцированный зачет (проверка отчета)
Все разделы	ОПК-2 владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	дифференцированный зачет (проверка отчета)
Все разделы	ПК-12 владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	дифференцированный зачет (проверка отчета)
Все разделы	ОК-1 способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	дифференцированный зачет (проверка отчета)
Все разделы	ОК-2 готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	дифференцированный зачет (проверка отчета)
Все разделы	ОК-4 способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	дифференцированный зачет (проверка отчета)
Все разделы	ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной	дифференцированный зачет (проверка отчета)

8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Проверка индивидуального плана работы в дневнике практики.	На первой неделе студент посещает (или высылает материалы по электронной почте) консультации преподавателя (ответственного за практику от университета), на которых проводится проверка дневника практики. Содержание дневника практики оценивается на соответствие индивидуальному заданию	Соответствует: исправление и доработка содержания дневника не требуются Не соответствует: требуются исправление и доработка содержания дневника практики
Проверка дневника практики и подготовка отчета	Еженедельно студент посещает (или высылает материалы по электронной почте) консультации преподавателя (ответственного за практику от университета), на которых проводится проверка дневника и материалов отчета практики. Содержание дневника и отчета по практике оценивается на соответствие индивидуальному заданию	Соответствует: исправление и доработка содержания дневника и отчета не требуются Не соответствует: требуются исправление и доработка содержания дневника и отчета по практике
Проверка отчета	На последней неделе студент посещает (или высылает материалы по электронной почте) консультации преподавателя (ответственного за практику от университета), на которых проводится проверка содержания и оформления отчета по практике. Содержание отчета оценивается на соответствие индивидуальному заданию. Оформление отчета	Зачет: исправление и доработка содержания и оформления отчета не требуются. Отчет допускается до защиты; Не зачет: требуются исправление и доработка содержания и оформления отчета по практике. Отчет, имеющий отклонения (соответствие индивидуальному заданию менее 70%) до защиты не допускается.

	оценивается на соответствие требованиям к оформлению данного вида документов.	
дифференцированный зачет (проверка отчета)	<p>Зачет проходит в форме защиты отчета по практике перед комиссией, назначенной заведующим кафедрой. Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (8–10 минут) студента с представлением соответствующей презентации и в ответах на вопросы по существу отчета. В результате защиты отчета по практике студент магистратуры получает зачет с оценкой. При оценке учитываются содержание и правильность оформления студентом дневника и отчета по практике; отзывы руководителей практики от организации и кафедры; ответы на вопросы в ходе защиты отчета.</p>	<p>Отлично: своевременное предоставление отчета на кафедру; соответствие содержания отчета программе прохождения практики - программа выполнена в полном объеме; отчет оформлен в соответствии с установленными требованиями; студент продемонстрировал системность и глубину знаний, стилистически грамотно, логически правильно изложил материал; дал исчерпывающие ответы на все дополнительные вопросы преподавателей по разделам, предусмотренным программой практики</p> <p>Хорошо: своевременное предоставление отчета на кафедру; соответствие содержания отчета программе прохождения практики - программа выполнена в полном объеме; отчет оформлен в соответствии с установленными требованиями; студент продемонстрировал системность и глубину знаний, стилистически грамотно, логически правильно изложил материал; при ответах на дополнительные вопросы допустил незначительные ошибки, но самостоятельно исправил допущенные неточности при ответе на наводящие вопросы</p> <p>Удовлетворительно: своевременное предоставление отчета на кафедру; соответствие содержания отчета программе прохождения практики - программа выполнена не в полном объеме (от 70%</p>

		<p>индивидуального задания); отчет оформлен небрежно (с отклонениями от установленных требований); студент продемонстрировал владение специальной терминологией, но допускал ошибки; способен самостоятельно но не глубоко анализировать материал, осознал допущенные ошибки только после наводящих вопросов преподавателей</p> <p>Неудовлетворительно: нарушены сроки предоставления отчета на кафедру; соответствие содержания отчета программе прохождения практики - программа выполнена не полном объеме (менее 70 % индивидуального задания); отчет оформлен небрежно; студент продемонстрировал фрагментарные знания в рамках программы практики, не владеет специальной терминологией; при ответе на вопросы допустил грубые логические ошибки, которые так и не смог осознать после наводящих вопросов преподавателей.</p>
--	--	---

8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

- анализ работы переводчика, описание этапов работы по переводимому тексту;
- анализ типов переводимых текстов и описание их жанровой принадлежности;
- анализ использования переводчиками подразделения средств автоматизированного перевода.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Виноградов, В. С. Перевод : общие и лексические вопросы Текст

учеб. пособие В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М.: Книжный дом Университет, 2006

2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение Текст Курс лекций В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 1999. - 186,[3] с.

3. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку Текст учеб. пособие Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. - М.: IDO PRESS : Университетская книга, 2011. - 175 с.

б) дополнительная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Лингвистическое переводоведение в России. Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых Электронный ресурс 2 учеб. пособия на одном диске В. Н. Комиссаров. - М.: Равновесие, 2006

2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : лингвистические аспекты Текст учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. В. Н. Комиссаров. - Репр. воспр. изд. 1990 г. - М.: Альянс, 2013. - 250,[3] с.

3. Подготовка переводчика. Коммуникативные и дидактические аспекты Текст коллектив. моногр. В. А. Митягина и др.; под ред. В. А. Митягиной. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 300 с.

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода- Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2013

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Основная литература	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс] : учеб. пособие . - Челябинск , 2016	Электронный каталог ЮУрГУ	ЛокальнаяСеть / Авторизованный
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Шереметьева С.О., Осминин П.Г. Информационные технологии в помощь переводчику [Электронный ресурс]: учеб. пособие; Челябинск , ЮУрГУ, 2016	Электронный каталог ЮУрГУ	ЛокальнаяСеть / Авторизованный

10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. ABBYY-FineReader 8(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

11. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
Кафедра Иностранных языков ЮУрГУ		Компьютерная техника с предустановленным программным обеспечением в аудиториях 459 ГУК, 576a/2.